

## **"Kääntäminen vei mukanaan"**

INS vie viestin perille oikealle kohderyhmälle oikealla kielellä. Siihen tarvitaan asiaan vihkiytyneitä kääntäjiä. Yksi heistä on Portugalin Tavirassa asuva Helena Kahva.

Helena Kahva on erikoistunut teknisten alojen käännöksiin. Ennen päätoimiseksi kääntäjäksi siirtymistään hän on mm. toiminut liki kymmenen vuoden ajan opettajana AAC-Opistossa.

Järjestin myös seminaareja teollisuuslaitoksissa, mm. paperitehtaissa, jolloin opin paljon tekniikkaan liittyvistä seikoista.

Varsinaisen kääntämisen Helena aloitti muun työn ohella Saksassa asuessaan, aluksi saksankielestä suomeen, myöhemmin molempiin suuntiin. Lopullisen sysäyksen hänen kääntäjän uralleen antoi kuitenkin muutto Portugaliin.

Silloin toimin myös saksankielen opettajana ja tein saksankielisiä radio-ohjelmia.

Kahvan vahvuuksia on luonnollisesti myös portugalinkielen taito. Käännöstyön ohella hän on toiminut tulkkina. - Olen mm. avustanut liikemiehiä sekä työskennellyt messuemäntänä monien muiden tehtävien ohella.

### ***Tekniikka ja kielet kiinnostavat***

Helena Kahvan omistautuessa käännös-työlle portugalinkieli nousi saksan rinnalle hänen toiseksi pääkäännöskielekseen. Suomen, saksan ja portugalin ohella myös englanti kuuluu hänen kielivalikoimaansa. Moni muukin kieli sujuu häneltä.

Kahva pyrkii jatkuvasti perehtymään aihealueisiinsa myös "paikan päällä" esimerkiksi vierailemalla työnsä kannalta tärkeissä teollisuuslaitoksissa. Se auttaa merkittävästi tekniikan käsitteiden tuntemusta vaativassa käännöstyössä.

Helena Kahva on kääntänyt INS:lle jo kauan. Suomessa 80-luvulla alkanut yhteistyö jatkuu edelleen.

INS:n kanssa työskentely on sujunut koko ajan hyvin. Kummankin tavoitteet ovat samat: asiakaskeskeisyys, huolellisuus ja korkea laatu, asiantuntemusta ja paikallisuutta unohtamatta. Käännösten tulee lisäksi olla INS:n periaatteiden mukaisesti myös journalistisesti korkeatasoisia.